
EMPREINTES & FIFM



présentent / present

**Une sélection de films
du Festival International
du Film sur les Métiers d'Art**

***A selection of films from
the International Film Festival
on Crafts***

**Programmation Septembre - Novembre 2016
*Programming for September - November 2016***

Le Festival International du Film sur les Métiers d'Art est une invitation à la découverte des métiers d'art dans le monde, à travers le cinéma.

Biennale créée en 1998 à Montpellier par Ateliers d'Art de France, le FIFMA s'est installé en 2016, pour sa 10^{ème} édition, à Montreuil au cinéma Le Méliès, et au Ciné 104 de Pantin pour son volet Jeune Public. Le festival est, depuis, co-organisé par Ateliers d'Art de France et Est Ensemble.

À travers une sélection de documentaires, de fictions et de films expérimentaux, ponctués de rencontres, d'expositions et d'autres événements festifs, le FIFMA révèle la vitalité, les convictions, les combats et le mode de vie des artisans d'art.

Plus de 360 films provenant de 40 pays ont déjà conté les histoires d'hommes et de femmes qui ont choisi de se laisser filmer pour partager leur passion et les secrets de leur art.

EMPREINTES, le concept store des métiers d'art, propose tous les trois mois une programmation périodique de films issus de précédentes éditions du FIFMA, diffusés en continu.

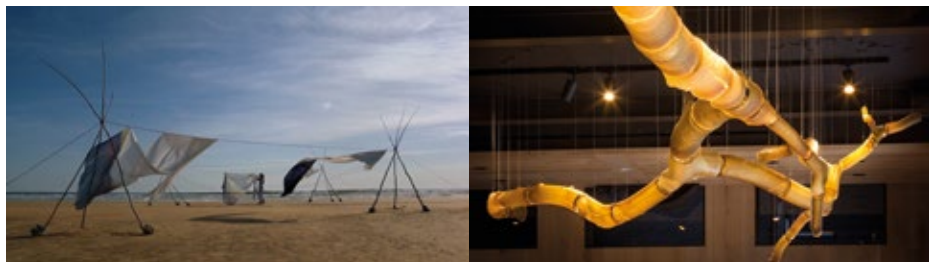
The International Film Festival on Crafts is an invitation to discover fine crafts throughout the world thanks to cinema.

A biennial created in 1998 in Montpellier, the FIFMA has moved to Montreuil in 2016 for its 10th edition. Now organised together with Est Ensemble, it is held at the "Le Méliès" cinema, and the "Ciné 104" in Pantin for its young audience production.

With a rich selection of documentaries, fictions and experimental films punctuated by meet and greet sessions, exhibitions and other festive events, the FIFMA reveals the vitality, the convictions, the battles and the way of life of craftsmen.

Over 360 films from 40 countries have already told the stories of men and women who chose to live their passion and to be filmed to share the secrets of their art.

Every three months, EMPREINTES, the French craft concept store, offers periodic programming of films chosen from previous editions of the FIFMA.



Feu, Eau, Air © Anne Murat & David Bar

Root © Jeroen Maes & Ivan Haentjens

FEU, EAU, AIR / FIRE, WATER, AIR

ANNE MURAT & DAVID BART

France, 2015, documentaire, 14' / France, 2015, documentary, 14'

Au Japon, Ysabel de Maisonneuve est fascinée par le contraste entre une nature à la fois délicate et violente. Avec des villageois, elle décide de couper des bambous et de les emballer dans des tissus de soie et de coton. Ceux-ci deviennent alors des volumes-emballages protégeant leurs secrets... Là commence le Shibori.

Feu, Eau, Air est le portrait en creux d'une artiste sensible, pour qui le geste est avant tout un acte spirituel.

In Japan, Ysabel de Maisonneuve is fascinated by the contrast in nature, which is both so delicate and so violent. Together with some villagers, she decided to cut bamboos and wrap them in fabric of silk and cotton, creating volumes/packages that protect their secrets... Therein begins Shibori. Fire, Water, Air, as it turns out, is a portrait of a sensitive artist, for whom the gesture is first and foremost a spiritual act.

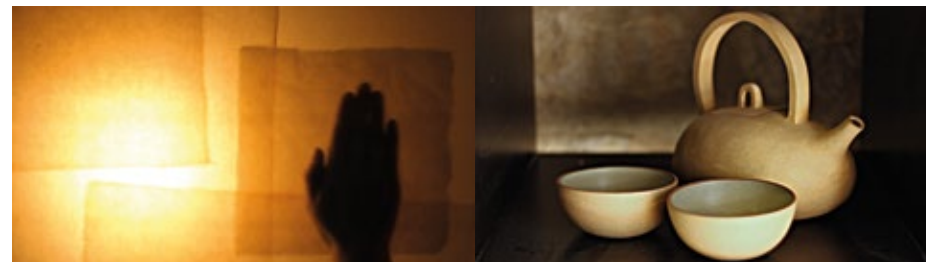
ROOT

JEROEN MAES & IVAN HAENTJENS

Belgique, 2015, documentaire, 6' / Belgium, 2015, documentary, 6'

Root suit la réalisation d'une sculpture monumentale d'une longueur totale de 7 mètres. Ce squelette de verre, conçu à partir de 36 éléments soufflés, est une variation inspirée d'un pin débité en tronçons. L'œuvre finira suspendue, semblable à une structure osseuse préhistorique, au plafond du restaurant étoilé Cuchara, à Lommel, en Belgique.

Root is a monumental sculpture measuring 7 meters in length and 3 meters in width. This glass skeleton, developed using 36 blown elements, was inspired by pine tree logs. The work will end up suspended, resembling a bony prehistoric structure, on the ceiling of the Michelin-starred restaurant Cuchara, in Lommel, Belgium.



The secret of hanji craft © Chul Heo

Emmanuelle Manche, portrait d'une céramiste © Benjamin Kalyoncu

THE SECRET OF HANJI CRAFT

CHUL HEO

Corée du Sud, 2013, documentaire, 10' / South Korea, 2013, documentary, 10'

Le papier coréen, particulièrement résistant et pouvant se conserver plus de 1000 ans, est confectionné grâce à une technique traditionnelle ancestrale, qui se transmet de génération en génération. Ce documentaire montre non seulement le processus de fabrication du hanji, mais permet aussi d'appréhender l'esprit qui anime l'artisan donnant naissance à ce papier.

Korean paper, which is particularly strong and can be preserved for over 1,000 years, is made using a traditional ancestral technique which has been handed down for generations. This documentary shows us the production process of hanji, while enabling us to understand the spirit that inhabits the craftsmen who bring this paper to life.

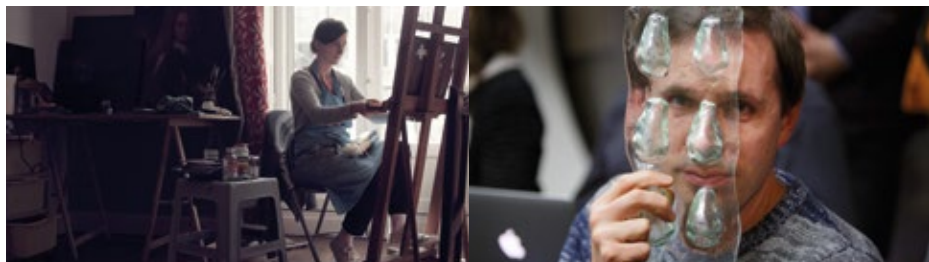
EMMANUELLE MANCHE, PORTRAIT D'UNE CÉRAMISTE / EMMANUELLE MANCHE, PORTRAIT OF A CERAMIST

BENJAMIN KALYONCU

France, 2015, documentaire, 17' / France, 2015, documentary, 17'

Dans une ancienne cave qui jouxte sa maison, la céramiste Emmanuelle Manche a aménagé son atelier. Pendant des journées entières, la céramiste donne forme à des blocs d'argile. Ses mains semblent la prolongation de son inconscient. Sans le savoir tout à fait, Emmanuelle Manche dessine les ressacs de la mer avec lesquels elle jouait enfant. Au-delà d'un métier, c'est une relation à la terre qui se révèle. Elle trouve son origine dans les premiers pas de l'enfance, comme un prélude à sa vocation d'artiste.

The ceramist Emmanuelle Manche turned a former cellar that borders her house into her workshop. Therein, the ceramist gives shape to clay blocks over entire days. Her hands seem to be the extension of her subconscious. Without completely knowing it, Emmanuelle Manche shapes the backwashes of the sea she played with as a child. Beyond craft is a relationship to earth, whose origin traces back to the first steps of childhood, as if a prelude to her artistic calling.



Agnès Roze, restauratrice de tableaux ©Thomas Rault

Nose © Rod Morris & Matt Duran

AGNÈS ROZE, RESTAURATRICE DE TABLEAUX / AGNÈS ROZE, ART RESTORER

THOMAS RAULT

France, 2014, documentaire, 3' / France, 2014, documentary, 3'

La restauratrice Agnès Roze ressemble étonnamment aux tableaux qu'elle restaure. Hors du temps, délicate, Agnès prend un soin infini à redonner vie aux peintures : « Ce ne sont pas forcément des tableaux morts, ils sont juste endormis... ». Le visage rivé sur la toile, la restauratrice parle avec tendresse et passion de son travail qui trouve son accomplissement à ne pas être vu.

The art restorer Agnès Roze astonishingly resembles the paintings she restores. Outside of time and delicate, Agnès takes infinite care to return life to paintings: "They are not necessarily dead paintings; they are just asleep..." With her face bound to the canvas, the restorer speaks with tenderness and passion about her work, which is successful when unseen.

NOSE

ROD MORRIS

Angleterre, 2015, documentaire, 12' / England, 2015, documentary, 12'

Dans ce court documentaire, le réalisateur suit Adelola Oseni, en charge d'un programme de recherche à l'University College de Londres. La jeune chercheuse a pour mission d'identifier la substance la plus appropriée pour servir de support à la régénération d'un nez humain. Au terme de longues recherches appuyées par d'innombrables essais, c'est finalement le verre qui a été choisi pour ses propriétés uniques : c'est ainsi qu'Adelola Oseni a rencontré Matt Durran, artiste verrier, qui a mis son savoir-faire au service de ce programme de recherche.

In this short documentary, the filmmaker follows Adelola Oseni, who is in charge of a research program at University College London. The young researcher's project is to identify the most suitable substance to support the regeneration of the human nose. At the end of long investigations and countless tests, glass is ultimately chosen for its unique properties: this is how Adelola Oseni comes to meet Matt Durran, glass artist, who provides his savoir-faire in the service of this research program.



Les Artisans du rêve © Pascal Stelletta

Glass is Tomorrow © Anne Zed

LES ARTISANS DU RÊVE / THE DREAM ARTISANS

STÉPHANIE BUI & PASCAL STELLETTA

France, 2015, documentaire, 17' / France, 2015, documentary, 17'

Bruno Legeron et ses collaboratrices sont fleuristes plumassiers. Ils racontent leur métier, leur recherche du beau au cœur du geste artisanal, leur plaisir à relever les défis créatifs, notamment des stylistes de mode. Ce documentaire revient sur l'expertise méconnue de ces artisans de la haute couture.

Bruno Legeron represents the fourth generation from a family of Parisian florists and feather workers. He and his associates speak about their profession, their exploration of the beauty of the artisanal gesture, and the pleasure in rising to the creative challenge, set primarily by fashion designers. The documentary introduces us to the little known expertise of these Haute Couture craftspeople.

GLASS IS TOMORROW

ANNE ZED

Belgique, 2015, documentaire, 9' / Belgium, 2015, documentary, 9'

Glass is Tomorrow filme la collaboration entre des souffleurs de verre et des designers, réunis à l'occasion d'une plateforme d'échanges européenne. La caméra documente le processus de création d'une douzaine de pièces. Tension, émotion et danse sont partie intégrante du processus de réalisation du verre.

Glass is Tomorrow films the collaboration between glassblowers and designers who came together for a European exchange platform. The camera captures the creative process behind a dozen pieces produced quickly and with charm. Tension, emotion, and dance are each an integral part of the glass production process.



Fibre et Papier © Gérard Audias

Sous les mains du coutelier © Tomáš Princ

FIBRE ET PAPIER / FIBRE AND PAPER

GÉRARD AUDIAS & JEAN-YVES BARDIN

France, 2010, documentaire, 9' / France, 2010, documentary, 9'

Jean-Michel Letellier et Miki Nakamura travaillent le papier. Après un périple de trois ans pour s'initier et pratiquer les techniques de fabrication du papier en Asie (Japon, Inde, Népal), Jean-Michel Letellier installe son atelier à Trélazé en 2001. C'est au Japon qu'il se spécialise dans la fabrication de papiers translucides en grand format, dans l'idée de revisiter les shogi, ces cloisons coulissantes japonaises.

Jean-Michel Letellier and Miki Nakamura work with paper. After a three-year journey, during which they trained in and practised paper production techniques in Asia (Japan, India, Nepal), Jean-Michel Letellier set up his workshop in Trélazé in 2001. While in Japan, he specialised in the production of large-format translucent paper with the aim of revisiting the shogi, the Japanese sliding doors.

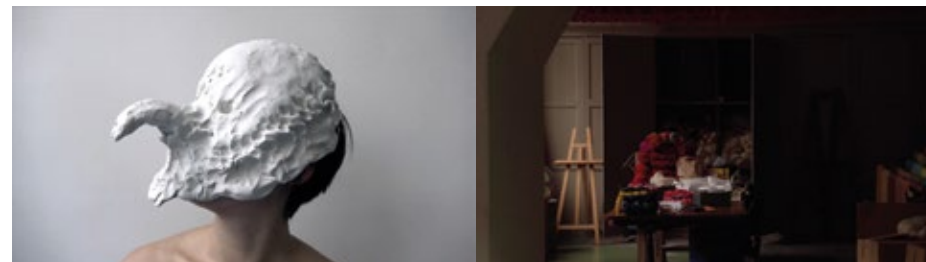
SOUS LES MAINS DU COUTELIER / UNDER THE HANDS OF THE CUTLER

TOMÁŠ PRINC

République Tchèque, 2014, documentaire, 4' / Czech Republic, 2014, documentary, 4'

Ce court-métrage suit le travail d'Ignác Hloh. Ce coutelier tchèque crée ses couteaux à partir de matériaux de récupération. Le film suit le processus de fabrication d'un couteau élaboré à partir d'une pièce de métal et d'un morceau de bois trouvé dans son jardin.

This short documentary follows the work of the Czech cutler Ignác Hloh who creates his knives from salvaged objects. The film follows the process of knife fabrication starting from a piece of metal and a piece of wood Ignác Hloh found in his garden.



Mil Mascaras © Kimiko Otaka

Les Fantômes de l'Escarlate © Julie Nguyen Van Qui

MIL MASCARAS

KIMIKO OTAKA

France, 2015, film expérimental, 4' / France, 2015, experimental movie, 4'

Chorégraphe, danseuse et céramiste, Kimiko Otaka s'est librement inspirée d'un personnage de son enfance, le célèbre catcheur aux mille masques « Mil Mascaras » pour réaliser ce film d'art. Fascinée par sa capacité à changer de masque sans jamais montrer son visage, l'artiste s'est plaquée sur la figure un bloc de trois kilogrammes de grès et de porcelaine, qu'elle façonne à sa guise, jour après jour, au gré de ses humeurs.

Choreographer, dancer, and ceramist Kimiko Otaka took inspiration from a character from her childhood: the famous wrestler of a thousand masks, Mil Mascaras. Fascinated by his ability to change masks without ever showing his face, the artist plastered on her face a three kilogram block of sandstone and porcelain, which she fashions as she pleases, day after day, at the whim of her mood.

LES FANTÔMES DE L'ESCARLATE / THE GHOSTS OF SCARLET

JULIE NGUYEN VAN QUI

France, 2012, documentaire, 14' / France, 2012, documentary, 14'

« Il y a près de 600 ans, un maître teinturier nommé Jean Gobelin installa son atelier sur les bords de la rivière Bièvre, une rivière aujourd'hui enterrée. Il avait pour ambition de trouver la formule d'un rouge écarlate qui serait éclatant, et résisterait au passage du temps. » À mi-chemin entre le conte noir et l'enquête policière, la réalisatrice réveille les fantômes de l'atelier pour nous raconter l'histoire de cette étonnante manufacture.

"Almost 600 years ago, a master dyer named Jean Gobelin sets up his workshop on the shores of the Bièvre, a river which is today buried. His ambition was to find the formula for a scarlet red which would dazzle and resist the passage of time." Thus begins Julie Nguyen Van Qui's documentary, a cross between a dark tale and a police investigation. The filmmaker awakens the ghosts of the workshop to tell us the story of this surprising manufacturer.

ATELIERS D'ART DE FRANCE

Syndicat professionnel des métiers d'art, Ateliers d'Art de France fédère plus de 6000 artisans d'art, artistes de la matière et manufactures d'art. Ses missions : défendre, représenter les professionnels des métiers d'art et contribuer au développement économique du secteur en France et à l'international. Convaincu que le cinéma est le meilleur medium pour faire découvrir les ateliers d'art, en 2016, Ateliers d'Art de France déploie le FIFMA de manière ambitieuse en Ile-de-France, en partenariat avec Est Ensemble.

Ateliers d'Art de France is the professional French crafts federation, which brings together over 6,000 crafts professionals, artists of matter and art manufactures. Ateliers d'Art de France has set itself a dual mission: to defend and represent fine crafts professionals and to contribute to the economic development sector in France and abroad. With a firm belief that cinema is the best medium for introducing fine crafts to the public, in 2016, Ateliers d'Art de France and its partner, Est Ensemble, rolled out the FIFMA with great ambition in the Ile-de-France region.

NE MANQUEZ PAS LA PROCHAINE ÉDITION !

LE FIFMA REVIENT DU 8 AU 11 MARS 2018 AU CINÉMA LE MÉLIÈS,
À MONTREUIL

DON'T MISS THE UPCOMING EDITION!

FIFMA WILL BE BACK AT THE «LE MÉLIÈS» CINEMA IN MONTREUIL
FROM 8 TO 11 MARCH 2018

www.fifma.com

www.empreintes-paris.com

HORAIRES / OPENING HOURS

Du lundi au samedi de 11h à 19h / from Monday to Saturday 11 am - 7 pm
fermé le dimanche / closed on sundays

ADRESSE / ADDRESS

5, rue de Picardie - 75003 Paris - France
Métro : Saint-Sébastien Froissart - Ligne 8



WWW.FIFMA.COM